

SPRÅKTINGETS VEDTAK 2015–2020

Henviser til tidligere vedtak (2008–2014) til Kainun kielen grammatikki (2014) og Kvensk grammatikk (2015), utgitt av Eira Söderholm i samarbeid med kvensk språkning.

23.01.2015

AUF Arbeidernes ungdomsfylking: Työväjén nuoriinjoukko
Grønn Ungdom: Vihriset Nuoret
Unge Venstre: Nuoret Vasemat

15.–16.05.2015

Diskusjon om bokstavene *đ* og *š*, bruk av følgende bokstavene mht. lyd i ord:
o/u (f.eks. fontti/funtti, kalori/kaluri, prosessi/prusessi)
g/k (f.eks. grilli/krilli, grammi/krammi)
b/p (f.eks. biili/piili)

Obs. Ingen vedtak!

21.01.2016

Studentmållaget i Tromsø: Tromssan studenttikielijoukko
Skeiv ungdom: Käyrät nuoret
Nasjonal kvensk bibliotekstjeneste: Nasjunaali kväänin biblioteekkipalvelu
Bruk av *nasjunaali* for «nasjonal».

27.04.2016

Norge: Norja
Språkrådet: Kieliraati
Kommunal- og moderniseringsdepartement: Kommunaali- ja uuistamisdepartementti

29.–30.08.2016

Bruk av bokstavene *đ* og *š*: disse skal **ikke** brukes i offisielle sammenhenger.

20.–21.02.2017

Til skilt på Rema 1000:
Velkommen: Tervettulemaa
Takk for besøket.: Kiitoksii ko kävit.
Det enkle er ofte det beste.: Helppo pruukkaa olla paras.

Till Lakselv VGS:

Studiespesialisering: Opiskelhuun valmisteleva programi (singular) eller Opiskelhuun valmistelevat programit (plural)

25.04.2017

agnostiker: agnostikkari

førsteklasses: A-klassinen

praktærfugl: aapalikka

havskorpe: aavanpinta

ord; knyst - ikke et " om dette: äffääkhään; ei äffääkhään tästä; «ei sannaa tästä»

aktuell: aijankohthainen

hobby/ fritidssysssel: aijankuuluhomma/aijankuulu, vappaa-aijanhomma, vappaa-aijan aktiviteetti

oldefar: äijinäiji

forfølge: aijjaat taka

skinnåletui, nålehus: äimäkota

utenkelig, umulig: ajattelematon; "Kodin jättäminen olis ollu heille ajattelematon teko"

tankesett: ajatusmailma, ajatustapa

kone: akka/ämmä/eukko, ämmä, vaimo, emäntä

akkar: akkari

TV-aksjon: aksuuni; 1) TV-aksuuni 2) TV-akšuuni

aktiv: aktiivinen

synkende/minkende måne: alakuu

naken: alasti , alaston

nybegynner: alkkaaja

alkohol: alkohooli (KK)

forord: alkusanat

amatørfotograf: amatöörifotograafi

løvetann/hestehov: ämmänkukka; savikukka

ammunisjonslager: ammunišuunilaakeri

bøttekott: ämpärikotti/ämpäriloma

skyte med skarpt: amppuut luodipatruunilla

score mål: amppuut moolhiin

ankel: ankkeli

giver; en givers hånd blir aldri tom: anttaaja; anttaajan käsi ei koskhaan tyyhene

äpäpä-lapsi =.et barn født utenfor ekteskap, et gjenferd av et barn som har dødd ute i

skogen, et uekte barn, et barn som er blitt satt bort som barn, barn,

äpäpä : gjerne i trassalderen, som skriker og får det det peker på

svigerforeldre : appivanhemat

krykker: apuketarat, aputikut

hjelpemiddelsentral: apuneuvosentraali

kjæreste: armas, rakas

armé; Den røde armé armeija; Punainen armeija

mobbing/ terging: ärrytäminen/ kivsaaminen

leirplass, boplass under oppholdet på f.eks jakt- og fisketurer: asentopaikka, leiripaikka

leke: asetella

skritt: askel "Tämä se nyt oli lyhyt askel ihmiselle, mutta suunnattoman pitkä askel

ihmiskunnalle"

KAINUN INSTITUTTI  KVENSK INSTITUTT

■ PL 160, N-9716 Pyssyjoki/Børselv ■ Tel. +47 78 46 10 10 Fax: +47 78 46 10 11 ■ post@kvenskinstitutt.no ■ www.kvenskinstitutt.no

tema/ noe som en snakker om, emne for framstilling eller diskusjon: assii, assii, asia
tema, sak: assii, asia
innbygger: assuja , assuoja
innbygger: assuja/asukko/asukas
skritt: astet
koppeskap, kjøkkenskap: astikaappi, astiikaappi, köökinkaappi, astiikaappi
innbygger: asukas "Ensimmäisetki Pyssyjoven asukkaat..."
bobil, campingbil: asumabiili
bobiltreff: asumabiilikohtaaminen
boligstiftelse: asumaperustus
boplass: asumasija, asumapaikka
forsikring: asuransi, asuranssi
barhodet: aukipää, paljaspää, knallipää
ølrøyk, solrøyk: auringonsavvu
oppvaskmaskin: astiinpesomasiini, pesomasiini
solskinn: aurinkopaistet, päivänpaistet
døråpner: auvvainknappi
øskjær: äyskarri, auskari

07.–08.06.2018

Forkorte ukedagene på kvensk: ma, ti, ke, **to**, pe, la, su
Obs. Torsdag heter *tuorestai* på kvensk.

27.11.2018

Begrepp til FNs Menneskerettighetserklæring:
en avtale: sopimus
charter: pohjasopimus
erklæring: deklarasiuuni
menneskerettighetserklæring: ihmisoikkeusdeklarasiuuni
konvensjon: konvensjuuni, sopimus, päätös
protokoll: protokoll, pöytäkirja

Navn til organisasjoner:

Noregs Handikapp Ungdom: Norjan vaivaisliiton nuoret
Landslaget for lokalhistorie: Paikalishistuurian maanjoukko

20.–21.03.2019

Pedagogstudentene: Pedaguugistudentit
Humanistisk Ungdom: Humanistiset Nuoret

29.–30.10.2019

Norge: Norja
kongeriket: kuninkhaanriikki

16.–17.01.2019

NAV Hjelpemiddelsentral Troms og Finnmark: NAV Tromssan ja Finmarkun apuneuvosentraali

Nord-Troms VGS (til dørskilt):

IKT: IKT (Informasjuuni- ja kommunikasjuuniteknologii)

Drift: Triivaus

Elektro: Elektro

Realfag: Reaalifaaki (singular), Reaalifaakit (plural)

Avdelingsleder: Osastonjohtaja, Avdeelinginjohtaja

Pedagogisk: Pedagooginen (Obs. Tidligere vedtak pedaguugi)

Avdelingsleder Pedagogisk: Osastonjohtaja Pedagooginen

Økonomirådgiver: Ökonominen neuvonantaja

Bilsenter Nord-Norge: Pohjais-Norjan biilisentteri

halvøy: niemimaa, niemenmaa

Ungdom mot EU: Nuoret EUta vasthaan